

f
497.68097274
C327
cartilla 3
1949

Instituto Lingüístico de Verano

598412
Corrected for
cartilla 3
1949

43

Iuguiá'a

Red
Covers



* 3 9 0 5 1 0 1 0 3 4 9 2 *

Biblioteca Daniel Cosío Villegas
EL COLEGIO DE MEXICO A.C.

TERCERA CARTILLA ZAPOTECA

"Luguia'a"

Zapoteco del Istmo
Juchitán, Oaxaca

INSTITUTO LINGUISTICO DE VERANO
México, D.F.
Noviembre, 1949

Apreciable maestro:

Las presentes cartillas se han formado como una modesta aportación a la Campaña Nacional de Alfabetización, a la obra del Instituto de Alfabetización para Indígenas Monolingües y a la cultura de la gran raza zapoteca. El propósito de las cartillas es la alfabetización y castellanización de todos los ciudadanos mexicanos de la raza zapoteca.

Para los que hablan el idioma zapoteco, el primer paso y el más fácil hacia esta meta, es el aprender a leer su lengua natal. Si el maestro logra enseñar esto, alcanza dos grandes fines: inculca en el estudiante una confianza en su propia capacidad para leer, y crea en él un deseo para aprender el español. Una vez alcanzadas estas dos metas, los siguientes pasos para la alfabetización completa se obtienen con mucha facilidad.

Hace poco tiempo los esfuerzos para la castellanización se hacían prohibiendo a todo estudiante que usara la lengua indígena. Ahora los maestros más adelantados reconocen que la lengua natal sirve como un medio importante hacia el aprendizaje del castellano. Este es el propósito de estas cartillas.

El presente libro es el tercero en una serie de cartillas graduadas según el "método natural". Los libros números uno y dos enseñan por palabras completas sin enseñar las sílabas o las letras de ellas. El tercer libro empieza a enseñar las vocales y varias sílabas. Con estas lecciones, el maestro debe empezar a enseñar la escritura, con letras de imprenta. El cuarto libro enseña los sonidos de todas las consonantes en sílabas, una por una, junto con las mayúsculas e incluye con cada consonante unas ilustraciones del castellano.

Además, el método incluye materiales suplementarios, para prácticas adicionales de las sílabas y palabras.

Instituto Lingüístico de Verano

Nombre: [illegible]
Relación: [illegible]
Chupa Cuente St. Ca. Zichic
Y a
Algunas aclaraciones sobre el alfabeto para
Chupa Cuente St. Ca. Marini
el zapoteco del Istmo

El alfabeto usado en esta cartilla para el zapoteco del Istmo de Tehuantepec es el mismo que para el español, con las siguientes modificaciones.

La z es sonora, v.g. ziidi 'sal'.

La comilla (') después de una vocal denota una oclusiva glotal; entre dos vocales indica una vocal "fuerte" o glotalizada, v.g. nandā 'caliente', nda 'yo'.

La r inicial de zapoteco se pronuncia como la r en medio de las palabras castellanas. Puesto que la doble rr se encuentra en pocas palabras, se puede sustituirla con una r sencilla con rayita horizontal en la parte superior, v.g. ruzaā 'sazon'.

Hay varias combinaciones de letras castellanas para distinguir sonidos que no existen en el alfabeto español:

La sh es una fricativa prepalatal sorda como en guishe 'hamaca'.

La zh es una fricativa prepalatal sonora como en zhi 'nariz'.

La dch es una africada prepalatal sonora como en dchita 'huevo'.

jm, jn, jñ, jl, son consonantes sordas, como en las siguientes palabras: jma 'mas'; jneeza 'bien, correcto'; jñda 'madre'; jlwñā 'mi cama'.

Cuando se escriben juntas dos vocales iguales, representan vocal larga, y el acento cae en la misma sílaba, v.g. nanaa 'duele'. Si la palabra no lleva vocal larga o si lleva dos, la primera sílaba está acentuada, v.g. gueta 'tortilla', chuupaā 'dos'.

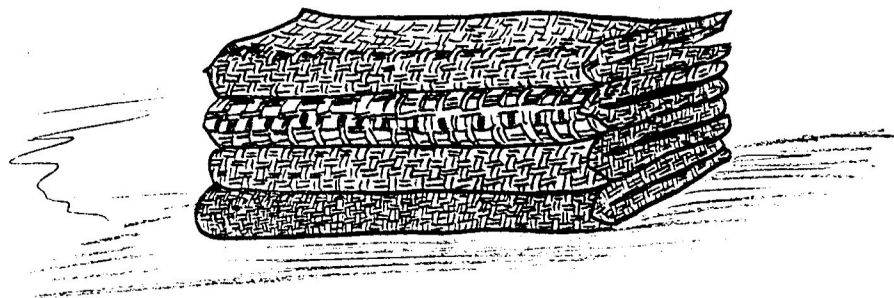
La rayita horizontal en la parte superior de una vocal indica tono alto, v.g. naābeē 'su mano', naabeē 'dice'.



ríee Delia luguia'a.
 nuū guīshe luguia'a.
 nuū guīri ne guiē'.
 nuū guīiña ne bīcho'osheē.
 nuū nāranja ne piña ne bīdua'a.
 nuū bēnda ne quēsu.



nuū dōo luguia'a lā.
 ya nuū dōo.
 nuū dā'a lā.
 ya nuū dā'a.
 nuū rīi lā.
 ya nuū rīi.



ru'uya Delia da'a luguia'a lā.
 ya ru'uya Delia daa.
 ru'uya Delia do'o lā.
 ya ru'uya do'o.
 ru'uya Delia ri'i lā.
 ya ru'uya ri'i.



ru'uya Delia na'a luguia'a.
 ru'uya li'i.
 ru'uya li'i ne nāa.
 ru'uya la'a.
 ru'uya li'i ne nāa ne lāa.
 ru'uya la'anuū.



naa Delia, nuū zēē lā.
 cādi rariī, naa gunāa caā.
 nuū buū lā.
 ya, naa-cabeē.
 nuū zhābūu lā.
 ya, naa gunāa caā.



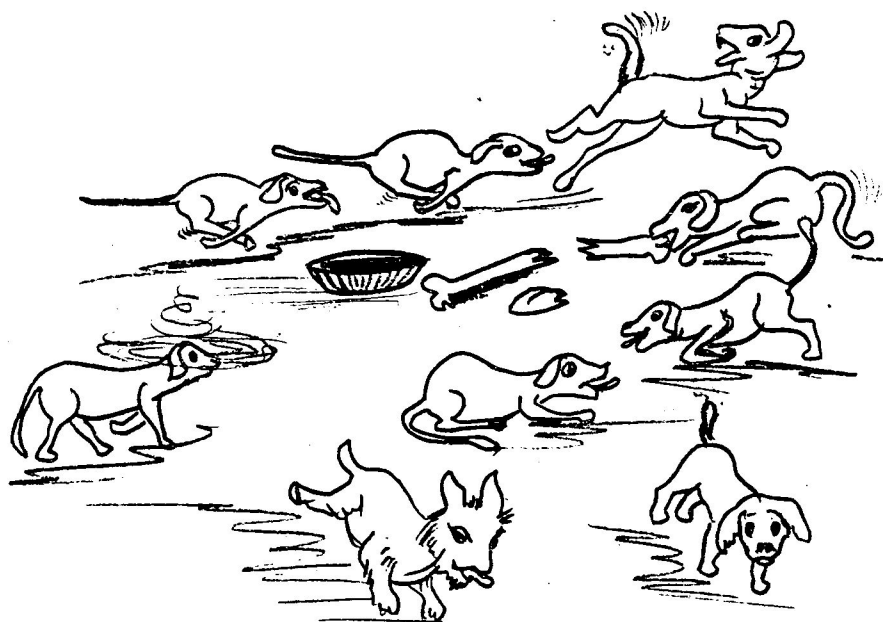
ruūya Delia ti shamiga.
 napa shamiga-be rūu.
 nuū bīi ne napā ruu, naa-beē.
 nābēē nuū bīi, naa Delia.
 chaā rayo'o, naa amiga caā.
 sicaruu gūye, naa Delia.



naa Delia, nuū guī'iña lā.
 nuū, naa guna'a caā.
 pagaāla, naa Delia.
 tapa ga'ayu', naa-beē.
 co', naa Delia, caāru niī.
 rizi' Delia guī'iña baratu.



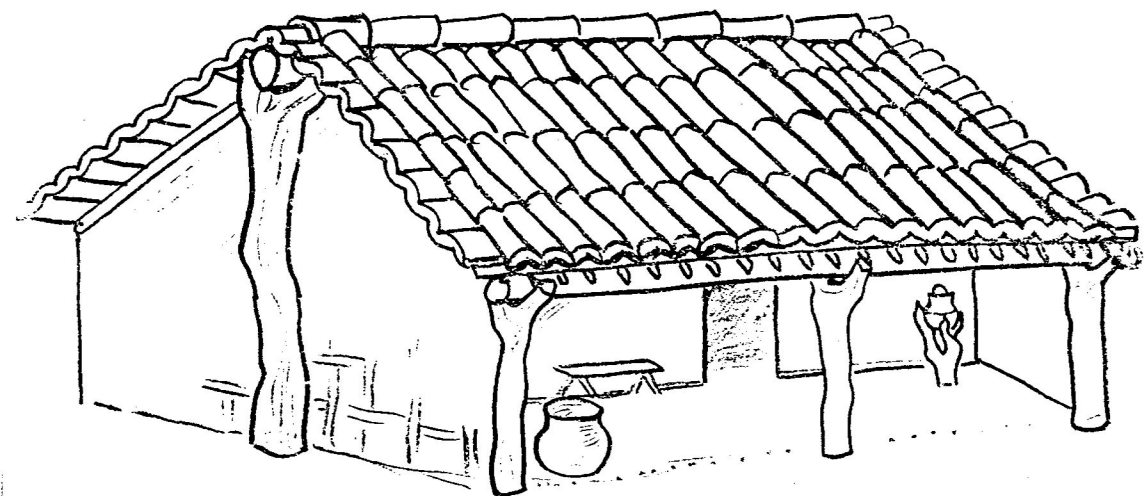
guzi' Delia ti ri'i para mamá,
 ti do'o para papá,
 ti da'a para badu-ui'ini',
 ne gā' bidua'a para ca cuachi
 ne bādu-ui'ini'.
 mā biluuzhe-beē. mā zē bi'-beē.



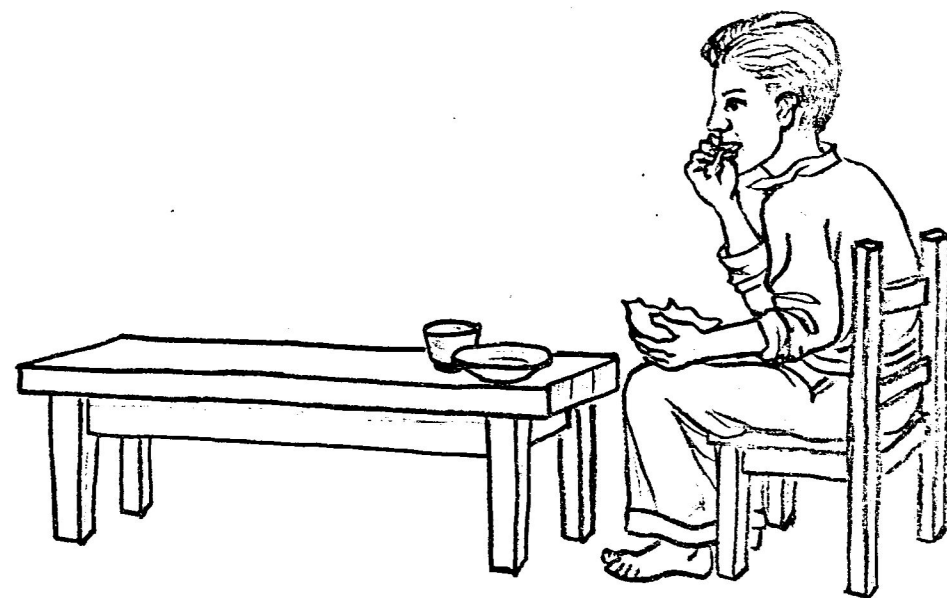
bi'ya Delia ga' bi'cu'.
 bi'ya ca bi'cu cā, naa-beē
 × toobi, chuupaā, choonaā,
 × taapa, ga'ayu', sho'opa',
 gaadcheē, shoonoō, ga' bi'cu'.
 chucho, naa Delia.



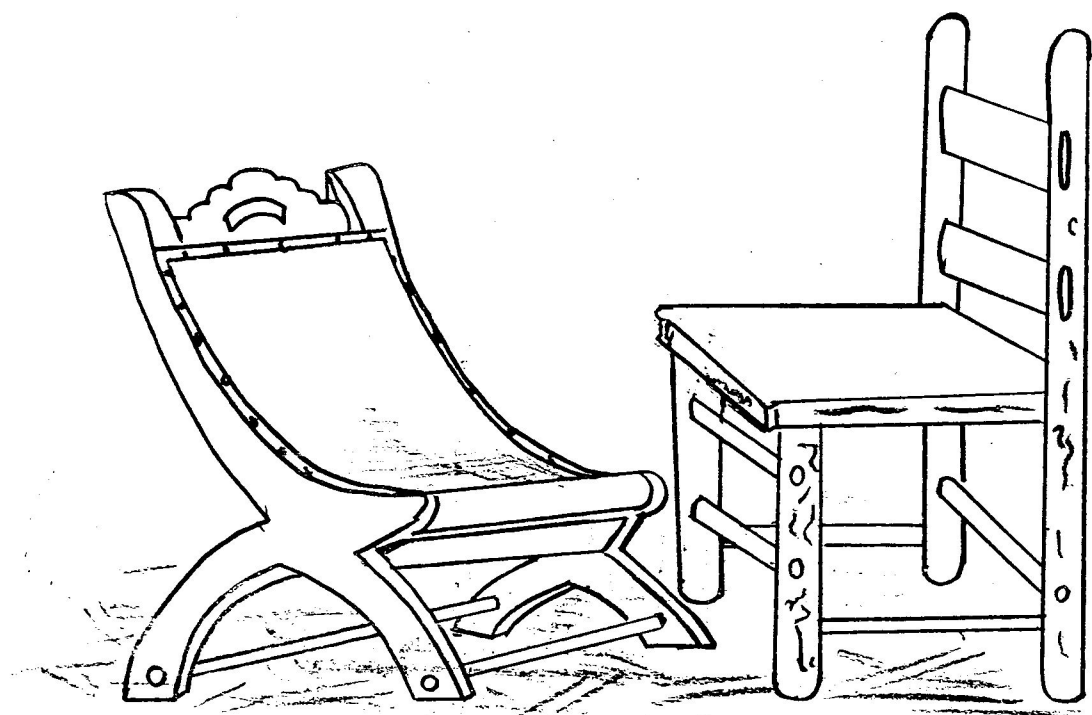
bi'ya Delia stii shamiga.
 parāa chēū', naa Delia.
 chaā sāa, naa-beē.
 ñēē nuū sāa lā.
 nuū. mā chaā'. de guizhiī'.



mā nuū Delia raliidchi.
 neū guiraā lā, naa mamá.
 niaā guiraā', naa Delia.
 rariī nuū buū ne zhābūu.
 rariī nuū rīi stiū' ne dōo stiī
 papá ne dāa stiī badu-ui'ini'.
 rariī nuū bīduāa ne guī'īña'.



naa Delia, gunaā papá.
 cudchi'iba-beē, naa mamá.
 ca cuāchi ya'. nda'ani yo'o.
 Felipe nuū rā mēēzhā'.
 roo-be staāleē.
 Felipa zuuba lū bāngū'.



parā'a nuū bādu-ui'ini'.
 nuū-bē lū luuna'.
 nābēē raasi-beē.
 danee būtāque stinē', naa mamá.
 parā'a nuū niī.
 nuū ndāani yo'o cue' taburete caā.



cagaāpā mamá gueta.
 naniīzhē nōū', naa Delia.
 naniīzhē ria' gueta rariī.
 mā nuū guēta lu guii lā.
 cō. ca'aru'. rariī nuū tōobi.
 gula'qui ni lū guii.



mā bindu'uzhe mamá gueta.
 mā be'eda papá.
 mā gudoo ca cuachi.
 cuto'o Felipea buū.
 Felipe zē sii ziidi.
 Delia nuaā ba'du-ui'ini'.

 mā bindu'uzhu libru rī'.

VOCABULARIO

Las palabras que llevan el asterisco aparecen tambien en la primera o la segunda cartilla. Las otras son nuevas en este libro.

Zapoteco	Castellano	Zapoteco	Castellano
1		cādi	no
ricee*	va	rarii*	aquí
luguiaa*	mercado	gunaa	mujer
Delia*	Delia	butū	carbón
nuū*	hay, está	naa-cabeē	dicen
guishe*	hamaca	zhabūu*	jabón
ne*	y, con		
guirī*	vela	6	
guie*	flor	ti	un, una
guīina*	chile	shamiga	su amiga
bichoosheē*	jitomate	naapaa	tiene
naranja*	naranja	ruu	tos
piña*	piña	bii	viento
biduaa*	platano	chaā'	voy
benda*	pescado	rayoo	a la casa
quesu*	queso	sicaruu	bien
			bonito
		guyee	vayas, vaya
2			
rīi	cantaro	7	
doo	mecate	pagaāla	¿cuanto?
da'a	petate	taapa	cuatro
lā (indica pregunta)	si	ga'ayu'	cinco
ya		co'	no
3		caāru	caro
ruūya'	ve	nii	lo
		rizi'	compra
4		baratu	barato
na'a	yo		
li'i	tu, usted	8	
la'a	el, ella	guzi'	compro
la'aduū	nosotros	para	para
		mama*	mama
5		papā*	papā
naa	dice	ba'du-ui'ini*	criatura
ze'e	elote	ga'	nueve

add on second
Zapoteco

cuāchi*

mā*

biluuzhe-beē

zē bī-beē

9

bīya'

bīcu'

toobi

chuupā*

choona*

shoopa'

gaadche*

shoono*

chuchō

10

stī'

parā*

che*

saa

fīe (introduce pregunta)

de

guizhī'

11

raliidchi*

napū'

guirā*

stiu'

12

guna*

cudchīiba-beē

ya' (indica pregunta)

nda'ani'

yō*

Felipe*

meezhā*

Castellano

gemelo

ya

termino

fue a la casa

vió, mira

perro

uno

dos

tres

seis

siete

ocho

fuera!

suyo

¿dónde?

vas, va

fiesta

hasta

mañana

a su casa

tienes, tiene

todo

tuyo, suyo

¿cual?

(¿dónde está?)

esta sembrando

adentro

casa

Felipe

mesa

Zapoteco

roo-beē*

staale*

Felipa*

zuubā*

lu*

bangū*

13

nuūbe*

lūna'

nābē*

raasi-be*

dane*

butaque*

stin*

cue'

taburete*

14

cagaāpā*

gueta

naniizhe*

noū'

ria*

guii*

caāru'

gulaqui'

15

binduuzhe'

gudoo

cutō*

zē si'

ziidi

nua*

binduuzhu'

libru

Castellano

come

mucho

Felipa

sentado

sobre

banco

está el, ella

cama

mucho, muy

duerme

trae, traiga

butaca

mio

junto

silla

está pegando *

tortilla

sabroso

mano

se hace

lumbre

todavía no

pon, ponga

termino

comio

está ven-

diendo

fue a com-

prar

sal

carga

terminaste,

termino

libro

